

*Ewa Stala*

Universidad Jaguelónica  
de Cracovia

LOS DOCUMENTOS DE  
UTILIDAD COMO FUENTE  
LINGÜÍSTICA: LOS NOMBRES  
DE PIEDRAS PRECIOSAS  
Y SEMIPRECIOSAS EN EL  
*WAAREN-LEXICON* (1797)

**Utility documents as a linguistic source: names of of precious and semiprecious stones in the *Waaren-Lexicon* (1797)**

ABSTRACT

The aim of this article is manifold: first, to present a fragment of a work little or nothing known in the Hispanic world: *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* by Philipp Andreas Nemnich, published in Hamburg in 1797. Then, to analyze a lexical group documented there (names of precious and semiprecious stones) in order to deepen knowledge of the Spanish lexicon of the time. Finally, to encourage all interested in the history of Spanish lexicon to discover the sources hitherto investigated for being them a very promising source of new linguistic findings.

KEY WORDS: lexicology, lexicography, history of language, lexical historiography.

PRESENTACIÓN DEL ARTÍCULO Y DE LA OBRA ANALIZADA

El objetivo de este artículo es múltiple: primero, presentar un fragmento de una obra poco o nada conocida en el mundo hispano<sup>1</sup>: *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* de Philipp Andreas Nemnich, publicada en Hamburgo en 1797. Luego, al elaborar un grupo del léxico ahí documentado, ampliar de esta manera el conocimiento del léxico hispano de la época. Finalmente, alentar a todos los interesados en la historia del léxico español a descubrir las obras hasta ahora no investigadas por ser ellas una fuente muy prometedora de nuevos hallazgos lingüísticos.

El *Waaren-Lexicon* es un plurilingüe glosario de mercancías redactado por Philipp Andreas Nemnich, editado por primera vez en Hamburgo en 1797<sup>2</sup>, cuyo título completo es: *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*.

<sup>1</sup> Hasta ahora se ha elaborado tan solo el léxico ruso en esta obra (cf. Fałowski 2008).

<sup>2</sup> Aunque en algunas fuentes aparece la fecha 1797–1802, optamos por 1797 ya que es la que aparece en la portada de la versión digitalizada y de la que elaboramos en este artículo. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Jagellónica (signatura: 586259 I).

Su autor vivió en los años 1764–1822, fue abogado, periodista, viajero y, lo que nos interesa más, lexicógrafo. Tras múltiples viajes por Europa, ha logrado documentar sus observaciones en varias obras de carácter enciclopédico o lexicográfico tales como:

- *Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Natur-Geschichte* (1793–1798),
- *Beschreibung einer im Sommer 1799 von Hamburg nach u. durch England geschehenen Reise* (1800),
- *Lexicon nosologicum polyglotton omnium morborum...* (1801),
- *Neueste Reise durch England, Schottland, und Ireland, hauptsächlich in Bezug auf Produkte, Fabriken, und Handlung* (1807),
- *Tagebuch einer der Kultur und Industrie gewidmeten Reise* (1809–1811).

El material español documentado a lo largo del *Waaren-Lexicon* se encuentra en dos partes: el *Spanisches Waaren-Lexicon* y el *Deutsches Waaren-Lexicon*. El primero es el séptimo de once glosarios bilingües (x-alemán): 1. inglés; 2. holandés; 3. sueco; 4. danés; 5. francés; 6. italiano; 7. **español**; 8. portugués; 9. ruso; 10. polaco; 11. latín. El material aparece en dos columnas ordenadas alfabéticamente. El léxico español (*Spanisches Waaren-Lexicon*) ocupa las páginas 279–332. En total, son 3228 entradas.

La segunda parte con el contenido español lleva por título: *Deutsches Waaren-Lexicon gleichbedeutenden holländischen, dänischen, schwedischen, englischen, französischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, russischen, polnischen, und lateinischen Benennungen* y abarca las páginas 425–574. También reparte su material en dos columnas, sumando 1017 entradas. No todas tienen sus equivalentes españoles. Vale la pena admitir que en la gran mayoría, los lemas de la primera parte se repiten en la segunda. En total, hemos encontrado 132 entradas con los equivalentes españoles que no han sido documentados por Nemnich en el *Spanisches Waaren-Lexicon*.

Entre los grupos temáticos destacan denominaciones de: plantas, fruta, madera, peces y pescados, industria lanera, telas e industria textil, adornos, piedras preciosas y semipreciosas, vestidos, hípica, armas, minerales, líquidos, utensilios, instrumentos y herramientas, objetos de cocina y hogar, metales, instrumentos musicales, cosméticos y productos de higiene, comida, especias, trigo, objetos de escribanía, finalmente, hay voces relacionadas con el vocabulario marítimo, ciencia, oficios y comercio.

Una entrada típica del *Spanisches Waaren-Lexicon* contiene una voz española más su equivalente alemán:

*Losas*. Fliesen

*Frasco para la polvora*. Ein Pulverhorn, Pulverbeutel

*Semola*. Grütze.

Sin embargo, a veces encontramos un equivalente español en vez del alemán:

*Rebotin*. La seda floxa

*Serafinas*. Las Estameñas estampadas.

A veces el autor, tras haber dado la equivalencia alemana, agrega la información acerca del objeto definido:

*Brasil*. Brasilienholz; *de Fernambuco*, *del Japon*, *de Lamon*, *de Santa Marta*

*Bretañas*. Bretagnes; *anchas*; *angostas*; *entreanchas*; *legitimas*; *contrahechas*

o mezcla las dos lenguas:

*Estopillas*. Estopillas oder Schleyer; *olanadas*; *clarines* (klahre); *floreadas* (geblümte);

*a quadrito* (gegitterte); *rayadas* (gestreifte).

La microestructura de la segunda parte con el contenido español, el *Deutches Waaren-Lexicon*, está constituida por 1017 entradas, de las cuales todas siguen el mismo orden: la entrada va encabezada por un lema alemán y a continuación aparecen los equivalentes en: holandés, danés, sueco, inglés, francés, italiano, español y portugués, ruso, polaco y latín (falta en este caso):

*Kampfer.*  
*H. Kamfer.*  
*D. Kampher.*  
*S. Kamfer.*  
*E. Camphire.*  
*F. Camphre.*  
*I. Canfora.*  
***S. Alcanfor, Canfor.***  
*P. Alcanfor.*  
*R. Kamfora, Kanfora.*

#### GLOSARIO DE NOMBRES DE PIEDRAS PRECIOSAS Y SEMIPRECIOSAS

Aunque Nemnich en su *Lexicon*, por razones obvias, reduce la entrada a la voz española y su equivalente mayoritariamente alemán, este mini-glosario contiene alguna información adicional: la fecha de la primera documentación de la voz (extraída principalmente del CORDE), su forma actual (si ésta difiere de la documentada), el significado (basado en la definición del DRAE, 22ª edición), origen (en la mayoría de los casos del DRAE, 22ª edición) y, de ser necesario, alguna observación adicional. Asimismo, mantenemos el orden original de las entradas tal como el contenido de ellas.

#### LISTA DE ABREVIATURAS

act. actualmente	c. cerca	lat. latín
al. alemán	der. derivado	part. participio
ár. árabe	fr. francés	prob. probablemente
ár. clás. árabe clásico	fr. ant. francés antiguo	prov. provenzal
ár. hisp. árabe hispánico	gr. griego	v. véase

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* (www.rae.es).

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22ª edición (en línea: www.buscon.rae.es).

Lexicon = Philipp Andreas Nemnich, 1797, *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*, Hamburg: Conrad Müller.

NTL = Nieto Jiménez, Lidio; Alvar Ezquerro, Manuel, 2007, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, Madrid: Arco/ Libros.

RELACIÓN DE NOMBRES DE PIEDRAS PRECIOSAS Y SEMIPRECIOSAS

1. **Agata** – al. Achat; (1344: CORDE); act. *ágata* ‘cuarzo lapídeo, duro, translúcido y con franjas o capas de uno u otro color’ < lat. *achātes* y este del gr. *ἀχάτης*.
2. **Aguamarina** – al. Aquamarin; (1515: CORDE); ‘variedad de berilo, transparente, de color parecido al del agua del mar y muy apreciado en joyería’ < de *agua* y *marina*.
3. **Ametisto** – al. Amethyst; (1490: CORDE); ‘cuarzo transparente, teñido por el óxido de manganeso, de color violeta más o menos subido’ < lat. *amethystus*.
4. **Azabache** – al. Gagat; (1523-51: CORDE); ‘variedad de lignito de color negro’ < ár. hisp. *azzabáğ*, este del ár. clás. *sabağ*.
5. **Azarcon** – al. Mennige; (1486-99: CORDE, *azarcón*); act. *azarcón* ‘minio’ < ár. hisp. *azzarqún*, este del ár. *zarqún*.
6. **Balax** – al. Balasrubin; (1268: CORDE); act. (*rubí*) *balaje* ‘rubí de color morado’ < ár. *balahš*, reducción de la voz *balahšī*, gentilicio de *Badahš[ān]* ‘región de Asia Central donde se encuentran estas piedras’.
7. **Carbunclo** – al. Karfunkel; (c. 1280: CORDE); act. *carbúnculo* ‘rubí’ < lat. *carbunculus*.
8. **Cornerina** – al. Karneol; (1268: CORDE); ‘ágata de color de sangre o rojiza’ < de *cornelina*.
9. **Crisoprasa** – al. Chrysopras; (1786: Terreros y Pando, 551); ‘ágata de color verde manzana’ < fr. *chrysoprase*.
10. **Esmeralda** – al. Smaragd; (c. 1250: CORDE); ‘piedra fina (...) teñida de verde por el óxido del cromo’ < fr. ant. *esmeralde*, aunque otras fuentes, por ejemplo, el *Breve diccionario etimológico* (Corominas 2010: 227) o el *Diccionario Santillana de la lengua española* (1991: 476) la extrae directamente del lat. *smaragdus* e indirectamente del gr. *smáragdos*.
11. **Granates** – al. Granaten, Granatsteine; *entrefinos*, *finos*, *superfinos*; (1477–1491 CORDE); ‘piedra semipreciosa (...) de color rojo, negro, verde, amarillo, violáceo y anaranjado’ < prov. *granat*.
12. **Jade** – al. Nierenstein, Schröckstein; (1734: DRAE, 316); ‘piedra muy dura, tenaz, de aspecto jabonoso (...)’ < fr. *jade*, tomado del esp. [*piedra de la*] *ijada* (1ª doc. 1569) porque el jade se aplicó por los conquistadores de América contra el cólico nefrítico o dolor de la ijada (Corominas 2010: 319).
13. **Jaspe** – al. Jaspis; (c. 1270: CORDE); ‘piedra silíceo de grano fino, textura homogénea, opaca y de colores variados (...)’ < lat. *iaspis* y este del gr. *ἰασπις*.
14. **Jaspeado** – al. Jaspirt, Marmorirt; (c. 1550–1580: CORDE); ‘veteado o salpicado de pintas como el jaspe’ < part. de *jaspear*.
15. **Lapis-lazuli** – al. Lasurstein; (1493 CORDE); act. *lapislázuli* ‘mineral de color azul intenso’ < lat. *lapis* ‘piedra’ y el ár. clás. *lāzaward*.
16. **Malaqui, Malaquites** – al. Malachit; (1797: Lexicon, *malaqui*; *malaquite*); act. *malaquita* ‘mineral de carbonato de cobre, de color verde’ < fr. *malachite*.
17. **Nefritica** – al. Nierenstein; (1787: Terreros y Pando, 657); act. *nefrítica* ‘jade’ < lat. *nephriticus* y este del gr. *νεφριτικός*.

18. **Onique** – al. Onyx; (1780: DRAE, 665); act. *ónique* ‘ónice, ónix’ < lat. *onyx*, *-ŷchis*.
19. **Opalo; Piedra iris** – al. Opal; (1617: Minsheu, 134); act. *ópalo* ‘mineral silíceo con algo de agua, lustre resinoso, translúcido u opaco, duro, pero quebradizo y de colores diversos’ < lat. *opālus*, este del gr. *ὀπάλλιος*.
20. **Piedra iris** – al. Opal; ‘ópal’; *piedra* < lat. *petra*; *iris* < lat. *iris* y este del gr. *ἴρις*. En este caso se trata, por lo visto, de *ópalo noble* ‘ópalo que es casi transparente, con juego interior de variados reflejos y bellísimos colores’.
21. **Piedra canor ó nefritica** – al. Nierenstein; (1775: Brihuega, 100, *canor*); ‘especie de piedra; jade’; *piedra* < lat. *petra*; act. *nefrítica* ‘jade’ < lat. *nephriticus* y este del gr. *νεφριτικός*. Queda por descubrir, aparentemente, la etimología de la voz *canor*: documentada tres veces en el CORDE pero con otra acepción, inexistente en el NTLLE y otras fuentes etimológicas consultadas, se halla por primera vez en un tratado farmacéutico del final del s. XVIII. Actualmente existe la voz *canoro* ‘grato, melodioso’ del lat. *canōrus*, tal vez relacionada con el lexema en cuestión.
22. **Rubaza** – al. Ein Rubacell; (1602: CORDE); ‘vne sorte de ruby de peu de valeur’; ‘especie de rubí’ (NTL IX: 8609) < prob. der. de *rubí*.
23. **Rubí** – al. Rubin; (1300–1305: CORDE); ‘una de las piedras preciosas de más estima’ < de *rubín*.
24. **Rubí balaje** – al. Balasrubin; ‘especie de rubí’; act. *balaje* ‘rubí de color morado’; v. *rubí*.
25. **Rubí espinel** – al. Spinell; ‘especie de rubí’; act. *espinela* ‘piedra fina, parecida por su color rojo al rubí’; v. *rubí*.
26. **Safir, Safiro** – al. Sapphir; (c. 1250: CORDE, *safir*; c. 1275: CORDE, *safiro*); act. *zafiro* ‘corindón cristalizado de color azul’ < lat. *sapphirus* y este del gr. *σάφειρος*.
27. **Sardio, Sardo** – al. Sarder; Karneol; (1260: CORDE, *sardio*, *sardo*); act. *sardio* ‘ágata de color amarillento con zonas más o menos oscuras’ < lat. *sardius* [*lapis*]).
28. **Sardonix** – al. Ein Sardonyx; (1490: CORDE); act. *sardónice* ‘ágata de color amarillento con zonas más o menos oscuras’ < lat. *sardōnix*, *-ŷchis* y este del gr. *σαρδόνιξ*.
29. **Turquesa** – al. Türkis; (c. 1250: CORDE); ‘mineral amorfo, formado por un fosfato de alúmina con algo de cobre y hierro, de color azul verdoso’ < del ant. *turqués* ‘turco’ que se refiere, claramente, al lugar de origen.
30. **Zafir, Zafiro** – al. Sapphir; (1494: CORDE, *zafiro*; 1441: CORDE, *zafir*); act. *zafiro* ‘corindón cristalizado de color azul’ < lat. *sapphirus* y este del gr. *σάφειρος*.

#### ANÁLISIS CUANTITATIVO

Todos los nombres de piedras preciosas y semipreciosas se documentan en la primera parte del *Waaren-Lexicon*: el *Spanisches Waaren-Lexicon*. Como se desprende del glosario confeccionado, dichos nombres de piedras constituyen 30 entradas<sup>3</sup> y con-

<sup>3</sup> Incluimos en este glosario el participio *jaspeado* ‘veteado o salpicado de pintas como jaspe’ por ser un derivado directo del nombre de piedra *jaspe* y estar relacionado con este campo semántico.

tienen en total 35 unidades lexicales que frente a 3228 entradas no parece mucho, aunque hay que tener en cuenta que es una parte del vocabulario relativamente escasa. Llama la atención la repetición de algunas voces: así, *piedra iris* se halla en la entrada de la voz *opalo* pero a su vez forma una entrada separada; de la misma manera (*¿piedra?*) *nefritica* funciona como sinónimo de *piedra canor* y constituye una entrada independiente, tal como *nefritica*. Todas ellas con el mismo equivalente alemán. Es un procedimiento aplicado por Nemnich a lo largo de su obra. En cuatro casos contamos con las variantes de la misma voz: 1. *malaqui, malaquites*; 2. *safir, safiro*; 3. *sardio, sardo*; 4. *zafir, zafiro*. Es más, de las cuatro formas que forman dos entradas (*safir, safiro; zafir, zafiro*), solo la forma *zafiro* se usa actualmente, mientras que *safir* se describe como la forma desusada y las demás han desaparecido. Las dos formas *malaqui, malaquite* han sido sustituidas por *malaquita*. En desuso ha caído la forma *rubaza* documentada, a su vez, en pocas fuentes (1 en el CORDE y 6 en el NTLLE<sup>4</sup>). Asimismo, al lado de *rubí* (nombre general), contamos con dos entradas más: *rubí balaje* y *rubí espinel*.

#### ANÁLISIS CUALITATIVO

Si se trata de la grafía de las voces, destaca, como en toda esta obra, falta de acentos gráficos, causada, supuestamente, por el carácter utilitario de ésta. La combinación de variantes ya mencionada de *safir, safiro; zafir, zafiro* supone la diferenciación a nivel gráfico y, tal vez, fonético, siendo difícilmente separable el uno del otro en este caso.

Destaca la *x* final interpretada a la luz de los datos como /x/ o /θ/ respectivamente: *balax, sardonix* que actualmente se sirven de la *e* epéntica: *balaje, sardónice*.

Casi todos los nombres documentados son nombres sustantivos – hecho comprensible ya que se trata de una lista de mercancías. Sin embargo, contamos con un participio *jaspeado* ‘veteado o salpicado de pintas como jaspe’.

No parece haber mucha consecuencia en cuanto al número gramatical de las voces: prevalece el singular pero al mismo tiempo se notan tales formas como: *granates, malaquites*.

En su gran mayoría los nombres analizados son formas simples, sin embargo podemos enumerar algunas formas contrapuestas: *lapis-lazuli*; yuxtapuestas: *aguamarina* y algunos sintagmas tipo: *piedra iris, piedra canor, rubí balaje, rubí espinel*.

Los nombres analizados se originan en:

- latín: *agata, ametisto, carbunclo, esmeralda* (?), *(piedra) iris, jaspe, nefritica, onique, opalo, safir(o), sard(i)o, sardonix, zafir(o)*;
- árabe: *azabache, azarcon, balax, lapis-lazuli*;
- francés: *crisoprasa, esmeralda* (?), *jade, malaqui, malaquite*;
- provenzal: *granate*

o son productos de la formación interna: *aguamarina, cornerina, jaspeado, piedra iris, piedra canor, rubaza, rubí*. Vale la pena mencionar que muchos de los nombres de

---

<sup>4</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (NTLLE) [en línea]. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> (enero 2015).

origen latino son en realidad helenismos entrados vía latín (cf. *agata*, (*piedra*) *iris*, *nefrítica*, *opalo*, *safir(o)*, *sard(i)o*). Quedan patentes divergencias de índole etimológica (cf. *esmeralda*) o hasta etimologías desconocidas (cf. *canor*) aunque éste no es el tema principal de este esbozo.

Si se trata de la fecha de la primera documentación, hay voces documentadas desde las épocas tempranas (cf. *balax*, *carbuncllo*, *cornerina*, *jaspe*, *rubi*, *safir*, *safiro*, *sardio*, *turquesa*) como las entradas en la lengua española bastante tarde – otra vez, el hecho de pertenecer al vocabulario poco frecuente explica perfectamente esta tendencia. Algunas de ellas aparecen en las fuentes escritas apenas en el siglo XVII: *opalo*, *rubaza* o hasta el XVIII: *canor*, *crisoprasa*, *jade*, *nefrítica*, *onique*. La presencia del diccionario de Terreros y Pando (cf. *crisoprasa*, *nefrítica*) como fecha de la primera documentación puede ser un indicio de dicha obra como fuente de inspiración para Nemnich<sup>5</sup>.

Las variantes *malaqui*, *malaquite* de la actual forma *malaquita* se documentan por primera vez en el *Waaren-Lexicon*. Es más, no se documentan ni en el CORDE, ni en el NTLLE – lo que hace pensar en un *hápax*.

## CONCLUSIONES

Aunque Nemnich fue caracterizado como “observador compulsivo, coleccionador de hechos, carente de profundidad y originalidad, también de la capacidad de analizar los hechos observados” (Ratzel 1886: 426–427), su glosario de mercancías constituye una fuente de mucho valor tanto para los historiadores de la lengua como los de la cultura material de España. La documentación de nuevas formas (*malaqui*, *malaquite*) o la discusión etimológica que suscita (cf. *canor*, *esmeralda*) junto con las potenciales afiliaciones del diccionario en cuestión deja la discusión abierta también para los lingüistas.

Nemnich no solo es autor del *Waaren-Lexicon* sino, por ejemplo, de *The European Dictionary of Articles of Merchandise*<sup>6</sup> del año 1798, más allá de los títulos mencionados al principio de este esbozo. Abrigamos la esperanza de haber incitado al lector a consultar su obra a fin de ampliar los conocimientos del español del final del siglo XVIII.

## BIBLIOGRAFÍA

- BRIHUEGA Francisco, 1775, *Examen pharmaceutico, galenico-químico, teorico-practico*, Madrid: Imprenta Real de la Gazeta.  
 COROMINAS Joan, 2010 (1ª ed.1961), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.  
*Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras*

<sup>5</sup> Esta hipótesis ha sido elaborada en un artículo aparte: “El diccionario de Terreros y Pando (1786–1793) como fuente del *Waaren-Lexicon* de Ph. A. Nemnich (1797)” (Stala, en prensa).

<sup>6</sup> Hace unos años Mańczak-Wohlfeld publicó un par de observaciones en cuanto a su contenido inglés (Mańczak-Wohlfeld 1995).

- cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española, 1726–1739, Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro.*
- Diccionario esencial Santillana de la lengua española, 1991, Madrid: Santillana.*
- FALOWSKI Adam, 2008, *Słownictwo rosyjskie w Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph. A. Nemnicha*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- MAŃCZAK-WOHLFELD Elżbieta, 1995, Parę uwag na temat wielojęzycznego słownika Ph.A. Nemnicha, *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 117: 69–72.
- MINSHEU John, 1617, *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum, cum nonnullis vocum millibus locupletatum, ac cum Linguae Hispanica Etymologijs [...]*, London: Joannum Browne.
- NEMNICH Philipp Andreas, 1797, *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*, Hamburg: Conrad Müller.
- NIETO JIMÉNEZ Lidio, ALVAR EZQUERRA Manuel, 2007, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV–1726)*, Madrid: Arco/ Libros.
- RATZEL Friedrich, 1886, Nemnich, Philipp Andreas, (in:) *Allgemeine Deutsche Biographie*, Historische Commission bei der königl. Akademie der Wissenschaften, Leipzig: Duncker & Humblot, t. 23: 426–427.
- STALA Ewa, 2014, *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen (1797)* – presentación del material español, (in:) *Lingüística española en Polonia: líneas de investigación*, Janusz Pawlik, Jerzy Szafek (eds.), Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 237–242.
- STALA Ewa, 2015, Nombres de telas en el *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* de Ph. A. Nemnich (1797), *Revista de Investigación Lingüística*, 17: 191–220.
- STALA Ewa, en prensa, El diccionario de Terreros y Pando (1786–1793) como fuente del *Waaren-Lexicon* de Ph. A. Nemnich (1797).
- TERREROS Y PANDO Pedro Estevan, 1786–1793, *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, Madrid: en la Imprenta de la Viuda de Ibarra, hijos y compañía.

#### FUENTES DE INTERNET

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*: [www.rae.es](http://www.rae.es) (enero–febrero 2015).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (NTLLE) [en línea]. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> (enero 2015).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22ª edición [en línea]: [www.buscon.rae.es](http://www.buscon.rae.es) (febrero 2015).
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Philipp\\_Andreas\\_Nemnich](http://en.wikipedia.org/wiki/Philipp_Andreas_Nemnich) (enero 2015).